

УДК 81-25

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ  
СОЧЕТАНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА  
МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

[shersh-olga@eandex.ru](mailto:shersh-olga@eandex.ru)

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье автор рассматривает терминологические сочетания экономической тематики, которые могут представлять некоторую сложность при переводе текстов экономической направленности. Автор анализирует классификацию экономических терминов и рассматривает способы перевода терминологических сочетаний.

**Ключевые слова:** терминологические сочетания, экономическая направленность, классификация терминов, семантическая структура, структурно-смысловой комплекс.

Возрастающий объём международных экономических отношений, активное письменное и устное общение партнёров требуют от переводчиков экономических текстов всё больших усилий, так как по всем аспектам смысла, стиля и точности перевод должен быть идентичен оригиналу, то есть материалу на исходном языке. Поэтому перевод таких терминов необходимо адаптировать для наилучшего восприятия его заинтересованной аудиторией. В этом отношении особое внимание уделяется подбору экономических терминов с оптимальным уровнем

адекватности и эквивалентности для полного сохранения содержания исходного текста, то есть, его достоверности.

Лингвисты классифицируют экономические термины следующим образом: однозначные (price – цена); многозначные (market – 1. Рынок, 2. оборудование для торговли, место торговли, 3. Совокупность экономических отношений, 4. Организация) [3].

Терминологические сочетания, являющиеся многокомпонентными языковыми средствами выражения специальных понятий, представляют ощутимую сложность для перевода, так как они являются отдельными структурно-смысловыми комплексами. По мнению В.Н. Комиссарова, в настоящее время существуют следующие требования к переводу специальных терминологических сочетаний: адекватность, эквивалентность, информативность, логичность, чёткость изложения [1]. При переводе терминологических сочетаний необходимо правильно определить тип термина и подобрать адекватный эквивалент. Так, Е.А. Мисуно приводит следующую классификацию терминов согласно их структурным типам: простые, производные, сложные, термины-словосочетания, термины-аббревиатуры [3].

Рассмотрим предложенную классификацию с точки зрения перевода терминологических сочетаний экономической тематики:

- простые (одна корневая морфема) – market (рынок);
- производные (одна корневая морфема + аффиксальные морфемы – marketing (сбыт, реализация, продажа товара на рынке);

- сложные (две корневые морфемы) – microeconomics (микроэкономика);
- термины-аббревиатуры – ОПЕК – The Organization of the Petroleum Exporting Countries (Организация стран-экспортёров нефти);
- термины-словосочетания (два или более слов, находящиеся в атрибутивной связи друг с другом) – marginal utility (предельная полезность), budget constraint (бюджетные ограничения),

При переводе многокомпонентного экономического термина в первую очередь следует раскрыть значение основного компонента с опорой на контекст. Затем необходимо найти внутренние термины с относящимися к ним словами.

Переведём экономические многокомпонентные термины means of production and consumption ratio measurement. Measurement – измерение, ratio measurement – измерение соотношения, means of production and consumption – средства производства и потребления. Значение всего многокомпонентного термина – измерение соотношения средств производства и потребления. Приведём примеры сложных для перевода многокомпонентных терминов по следующим темам: Communication, International Marketing, E-Commerce, Raising Finance.

### **1. Communication**

Breakdown in communication – распад связей, нарушение коммуникаций

Failure of communication – 1. Сбой в коммуникации. 2. Неудача в общении.

Information hoarders – служащие, которые скрывают полезную информацию, используя свою власть.

Knowledge officers – 1. Служащие компании, ответственные за то, что нужная информация полностью использовалась в компании. 2. Ответственные за информацию.

### **2. International Marketing.**

Price in medium range – цена средних, умеренных размеров

Entry into the market – вхождение в рынок

Flat market, sluggish market – вялый рынок, неактивный рынок

Focus group – рабочая группа, силы которой сосредоточены на чём-то одном

Movers and shakers – люди, умеющие оказать влияние

Product development schedule – запланированный срок создания продукта

The purchasing behavior – поведение покупателей

### **3. E-Commerce**

B2b (business-to-business) e-commerce – электронная коммерция между фирмами

E-tail operation – операция по продаже товара через интернет

Target a market segment – выделять сегмент рынка

Virtual shopping carts – виртуальные/воображаемые тележки для продуктов (в супермаркете)

Enter a key-word – ввести ключевое слово (пароль)

Out-source promotion – привлечь рекламу из внешних источников

Run-out of cash - расход наличных денег

### **4. Raising Finance**

Carry on production – выпускать продукцию

Finance package – финансовый пакет

Freelance staff – внештатные сотрудники

Gross revenue – валовой годовой доход

Logical and structural framework – организационно-правовая основа

Merchant bank – торговый/коммерческий банк

Shopping mall – торговый центр

Start-up company – начинающая компания

Television commercial – телевизионная реклама

Working capital – оборотный капитал

Таким образом, при переводе терминологических сочетаний экономической направленности необходимо учитывать их специфические

особенности, а именно: многозначность термина, несовпадение семантической структуры слов и их сочетаемости в двух языках, отсутствие точного эквивалента, зафиксированного в словарях (термины-неологизмы, узкая специализация термина, наличие в словаре отдельных компонентов термина).

#### **Список литературы:**

1. Гончарова Ю.Л. Лингвопереводческий анализ текста: учебное пособие. Ростов н/Д: ДГТУ, 2017. 65 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с. С. 42
3. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Водичев А.В., Игнатов С.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие. М: ФЛИНТА. 2013. 256 с.

**UDC 81-25**

**TRANSLATION PECULIARITIES OF ECONOMICAL TERM WORD  
COMBINATIONS (ON THE BASE OF RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS)**

**Olga I. Kiriakova**

candidate of Philology

assistant professor

[shersh-olga@yandex.ru](mailto:shersh-olga@yandex.ru),

Michurinsk state agrarian university

Michurinsk, Russia

**Abstract.** In the article the author investigates economical word combinations, as they are of some difficulty while translating texts of economical content. The classification of such word combinations is researched, and the variants of translation of these word combinations are studied.

**Key words:** term word combinations, economical content, term classification, semantic structure, structure-semantic complex.

Статья поступила в редакцию 10.02.2022; одобрена после рецензирования 10.03.2022; принята к публикации 25.03.2022. The article was submitted 10.02.2022; approved after reviewing 10.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.